

D-65

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA ELECTONE owners. We are confident that your selection of the D-65 Electone organ marks the beginning of a life-long partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone organ's full potential.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl der Electone-Orgel D-65 für ein Leben voller musikalischer Freude. Um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden, empfehlen wir Ihnen, dieses Handbuch vor Spielbeginn sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird gewährleistet, daß Sie alle Variationsmöglichkeiten voll ausschöpfen lernen und sich die Electone D-85 zum schöpferischen Mittelpunkt Ihres Lebens entwickelt.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Vous serez fier d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone D-65. Nous vous assurons qu'assis devant la console de cet instrument vous jouerez de nombreuses années de plaisir. La lecture attentive de cette brochure vous rendra familières toutes les caractéristiques uniques et les possibilités d'expression de votre nouveau partenaire en musique. Votre créativité musicale sera libérée par l'orgue Electone D-85.

Bienvenido al mundo musical YAMAHA. Usted es ahora miembro del selecto grupo de orgullosos propietarios del Electone YAMAHA. Estamos seguros que su elección del órgano Electone D-65 marca el comienzo de una larga relación de creatividad musical. Sírvase leer este manual cuidadosamente para familiarizarse con todas las características únicas de este instrumento y así conocer todo el potencial de su órgano Electone.

Contents

Cautions (To be Read before you Start Playing)	1
Your YAMAHA D-65 Electone Organ	2
Keyboards and Pedals	4
Preparing to Play	6
Setting the Tone Levers	7
Tone Levers	10
Effects and Functions	15
Custom Voices	19
How to Use the Auto Rhythm Function	27
Digital Display	32
Rhythm Sequence Programmer	34
Rhythmic Chords	40
Auto Bass/Chord	41
Auto Arpeggio	49
Symphonic Chorus and Tremolo	53
Coupler, Foot Switch, Reverb and Sustain Controls	56
To Obtain Maximum Enjoyment from Your D-65	63
Trouble Shootings	66
Specifications	74

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre YAMAHA Electone-Orgel D-65	2
Tastaturen	4
Vorbereitung zum Spiel	6
Register-Einstellung	7
Klangregler	10
Festregister und Effekte	15
Custom Voices	19
Automatische Rhythmusgruppe	27
LED Anzeige	32
Rhythm Sequence Programmer	34
Rhythmische Akkorde	40
Auto Bass/Chord-Begleitung	41
Auto Arpeggio	49
Symphonic Chorus und Tremolo	53
Koppler, Fußschalter, Hall und Sustain	56
Damit an Ihrer D-65 mehr Freude haben	63
Fehlerdiagnose	68
Daten der D-65	76

Table des Matières

A lire avant de jouer-Précautions	1
Voici votre Electone D-65	2
Claviers et pédalier	4
Préparez vous à jouer	6
Comment régler la tonalité	7
Effets	15
Voix sur Mesure	19
Comment utiliser la fonction Auto-Rythme	27
Indicateur DEL	32
Programmeur des séquences rythmiques	34
Accords rythmiques	40
Bass/Accords automatiques	41
Arpège automatique	49
Chorus Symphonique et trémolos	53
Contrôles: accouplement, interrupteur au pied, réverbération et prolongement	56
Comment jouir pleinement de votre orgue Electone	63
Problèmes que vous pouvez résoudre	70
Caractéristiques	78

Contenido

Cuidado (Lea esto antes de empezar a tocar)	1
Su Electone YAMAHA D-65	2
Teclados y Pedales	4
Preparándose para Tocar	6
Como Colocar las Palancas de Tono	7
Palancas de Tono	10
Efectos Especiales y Funcions	15
Voces Custom	19
Cómo usar las Funciones del Ritmo Automático	27
Indicador con Diodo Emisor de Luz	32
Programador de la Secuencia del Ritmo	34
Acordes Rítmicos	40
Bajo Automático/Acorde	41
Arpegio Automático	49
Coro Sinfónico y Trémolo	53
Controles del Acoplador, Interruptor de Pie, Reverberación y Sostenido	56
Para disfrutar plenamente de su órgano Electone	63
Diagnóstico de Averías	72
Especificaciones	80

Cautions (To be Read before You Start Playing)

Ein Wort vorweg

Always treat your Electone Organ with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone Organ.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.
As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.
- 2 Your Electone contains no user serviceable components. Refer all service to qualified service technicians only.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing. This Electone Organ sliding lid contains a switch. Even if you forget to turn off the power switch, just close the lid and the power is automatically switched off.
- 4 Clean the Electone Organ cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent.
Use only soft and dry cloth on the keyboards.
Never use paint thinner, alcohol or other chemicals on either the keys or the cabinet.
- 5 Keep the Electone Organ in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 Do not set heavy objects on the rolltop fall-board.
- 8 The finish on your Electone Organ may undergo a chemical reaction if placed in direct contact with polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface or use polyvinyl material to cover the organ for any extended period of time.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus. Die Manualabdeckung dieser Electone-Orgel weist einen Schalter auf. Selbst wenn Sie vergessen, den Netzschalter auszuschalten, wird die Orgel beim Schließen der Abdeckung automatisch ausgeschaltet.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die Polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.
- 8 Durch den Kontakt mit polyvinylhaltigen Stoffen könnte an der Oberfläche Ihrer Electone eine chemische Reaktion auftreten. Legen Sie daher keine derartigen Kunststoff-Gegenstände auf Ihre Electone-Orgel.

A Lire Avant de Jouer-Précautions

Cuidado (Lea Esto Antes de Empezar a Tocar)

Vous devez toujours traiter votre orgue Electone avec les mêmes égards que vous accorderiez à tout autre instrument de musique de qualité. Afin d'en tirer le meilleur son, nous vous suggérons les points suivants.

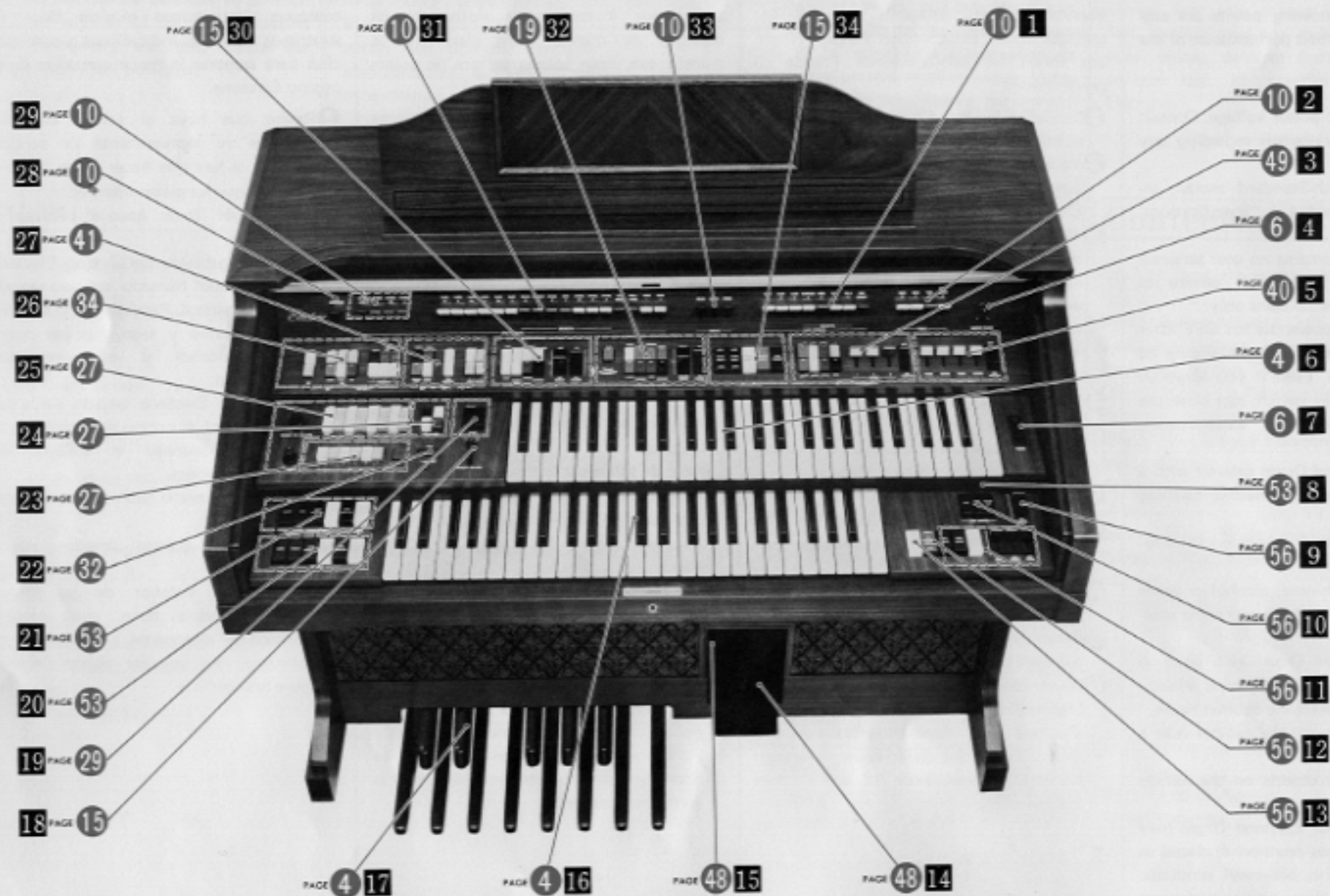
- 1 Vérifiez que vous utilisez bien la source énergétique appropriée. Consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces se trouvant à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant quand vous avez fini de jouer.
- 4 Le cabinet de l'orgue Electone ne devrait être nettoyé qu'avec un chiffon humide imprégné d'un agent de nettoyage neutre. N'utilisez qu'un chiffon doux et sec pour les claviers. N'utilisez jamais de solvant, d'alcool ou d'autres produits pharmaceutiques.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les jointures, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, pour éviter toute égratignure.
- 7 Ne posez jamais d'objets lourds sur le couvercle escamotable.
- 8 Le fini extérieur de votre orgue Electone pourrait subir une altération chimique s'il est exposé à un produit en polyvinyle. Ne posez jamais d'objets en vinyle sur la surface du cabinet.

Trate siempre su órgano Electone con el mismo cuidado que usted tendría con cualquier instrumento musical fino. Le sugerimos seguir las indicaciones a continuación para asegurar la mejor ejecución de su órgano Electone.

- 1 Revise que haya el voltaje correcto. Consulte su representante de servicio Yamaha si hay que hacer algún cambio.
- 2 Nunca toque las piezas internas.
- 3 Después de tocar apague siempre el interruptor.
- 4 Limpie el gabinete del órgano Electone con un trapo húmedo con un agente limpiador neutral. Para el teclado use sólo un trapo suave y seco. No use nunca thinner, alcohol u otro producto farmacéutico.
- 5 Mantenga el Electone alejado de la luz directa del sol, el exceso de humedad y el calor para proteger el acabado del gabinete y uniones.
- 6 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 7 No coloque objetos pesados en la plegadiza.
- 8 La cubierta exterior de su órgano Electone podría tener una reacción química al exponerse a productos de polivinilo. No coloque objeto de vinil sobre la superficie.

Your YAMAHA D-65 Electone Organ
Ihre YAMAHA Electone D-65

Votre Orgue YAMAHA Electone D-65
Su Electone YAMAHA D-65



- 1** Lower Keyboard Tone Levers
Klangregler Unteres Manual
Régulateur de tonalités du clavier inférieur
Palanca de Tono Teclado Superior
- 2** Pedal Tone Levers
Pedal Register
Régulateur de tonalités du pédalier
Palanca de Tono de los Pedales
- 3** Auto Arpeggio
Auto Arpeggio
Arpège automatique
Arpeggio Automático
- 4** Master Volume
Gesamt-Lautstärke
Volume Central
Control Principal de Volumen
- 5** Rhythmic Chord
Rhythmic Chord
Accord rythmique
Acorde Rítmico
- 6** Upper Keyboard
Oberes Manual
Clavier supérieur
Teclado Superior
- 7** Power Switch
Netzschalter
Interrupteur de Courant
Interruptor de Corriente
- 8** Tremolo Speed
Tremolo Geschwindigkeit
Vitesse du Trémolo
Velocidad del Trémolo
- 9** Reverb
Hall
Réverbération
Reverberación
- 10** Foot Switch Selector
Fuss-Auswahlschalter
Sélecteur pour l'interrupteur au pied
Selector Interruptor de Pie
- 11** Sustain
Sustain
Prolongement
Sostenido
- 12** U&L Orchestra Response
O&U Orchester Response
Réponse Orchestre (sup. et inf.)
Respuesta Orquesta Superior e Inferior
- 13** U&L Flute Response
O&U Flöten Response
Réponse flûte (sup. et inf.)
Respuesta Flauta Superior e Inferior
- 14** Expression Pedal
Lautstärkepedal
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
- 15** Foot Switch
Fuss-Schalter
Interrupteur au pied
Interruptor de pie
- 16** Lower Keyboard
Unteres Manual
Clavier Inférieur
Teclado Inferior
- 17** Pedals
Pedale
Pédalier
Pedales
- 18** Manual Balance
Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual
- 19** Sync. Start
Sync. Start
Départ Synchro
Interruptor Sincronizado del Ritmo
- 20** Tremolo Section
Tremolo-Einheit
Section du Trémolo
Sección Trémolo
- 21** Symphonic Chorus Section
Symphonic Chorus Einheit
Section du Chorus Symphonique
Sección de Coro Sinfónico
- 22** Digital Display
LED-Anzeige
Indicateur DEL
Indicador LED
- 23** Break Variations
Break Variationen
Pause Variation
Variaciones Break
- 24** Variations
Variationen
Variations
Variaciones del Ritmo
- 25** Auto Rhythm Section
Autom. Rhythmus Gruppe
Section de l'Auto-Rythme
Sección Ritmo Automático
- 26** Rhythm Sequence Programmer
Rhythm Sequence Programmer
Programmateur des séquences rythmiques
Programador de la Secuencia del Ritmo
- 27** Auto Bass Chord Section
Auto Bass Chord Begleitung
Section des Basses/Accords Automatiques
Sección de Acorde Bajo Automatico
- 28** Brilliance
Brillanz
Luminosité
Brillantez
- 29** Attack
Attack
Attaque
Percusión
- 30** Special Presets
Vorwahl-Stimmen
Pré- Réglages spéciaux
Tonos Prefijados Especiales
- 31** Upper Keyboard Tone Levers
Klangregler Oberes Manual
Régulateur de Tonalités du Clavier Supérieur
Palanca de Tono Teclado Superior
- 32** Custom Voices
Custom Voices
Voix sur Mesure
Voces Custom
- 33** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 34** Preset Ensemble
Preset Ensemble
Ensemble Pré-réglé
Prefijado de Conjunto

This Electones Organ has two sets of keys, upper keyboard, lower keyboard, a set of pedals.

Upper Keyboard	49 keys (4 octaves)	Pedals	13 keys (1 octave)
Lower Keyboard	49 keys (4 octaves)		

The upper keyboards are for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for chords with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot.

Upper keyboard: Up to 7 notes can be sounded simultaneously.

Lower Keyboard: Up to 7 notes and 3 auto arpeggio notes can be sounded simultaneously.

Pedals: Even when a number of keys have been stepped on simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

Keyboards and Pedals

Die Electone D-65 hat 3 Tastaturen: 2 Manuale und 1 pedal.

Oberes Manual	49 Tasten (4 Oktaven)	Pedal	13 Pedale (1 Oktave)
Unteres Manual	49 Tasten (4 Oktaven)		

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Oberes Manual: Insgesamt 7 Töne können gleichzeitig auf dem oberen Manual erklingen.

Unteres Manual: 7 Töne und 3 Auto-Arpeggio-Tasten können gleichzeitig angeschlagen werden.

Pedal: Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten der höhere Ton Vorrang hat.

Tastaturen

Cet orgue Electone possède un groupes de touches: supérieur et inférieur, et, un jeu de pédales.

Les touches et les octaves sont répartis comme suit:

Clavier supérieur	49 touches (4 octaves)	Pédalier	13 touches (1 octave)
Clavier inférieur	49 touches (4 octaves)		

Le clavier solo et le clavier supérieur servent à la main droite qui joue la mélodie, le clavier inférieur à la main gauche qui joue les accords, et le pédalier sert à produire des notes basses avec le pied gauche.

Clavier supérieur: Jusqu'à 7 notes peuvent être reproduites simultanément.

Clavier inférieur: Jusqu'à 7 notes et 3 arpèges automatiques peuvent être reproduits simultanément.

Pédalier: Même si plusieurs pédales ont été enfoncées simultanément, la note la plus élevée est la seule à être reproduite (la pédale la plus à droite)

Claviers et Pédalier

Este órgano Electone tiene dos juegos de teclados, el teclado superior y el teclado inferior, y un juego de pedales.

Las notas y octavas son las siguientes:

Teclado Superior	49 teclas (4 octavas)	Pedales	13 teclas (1 octava)
Teclado Inferior	49 teclas (4 octavas)		

El teclado de solo y el teclado Superior son para la melodía que se toca con la mano derecha, el teclado inferior es para acordes con la mano izquierda y los pedales son para producir bajos con el pie izquierdo.

Teclado Superior: Hasta siete notas pueden tocarse simultáneamente.

Teclado Inferior: Hasta 7 notas y 3 notas de arpegio automático pueden sonar simultáneamente.

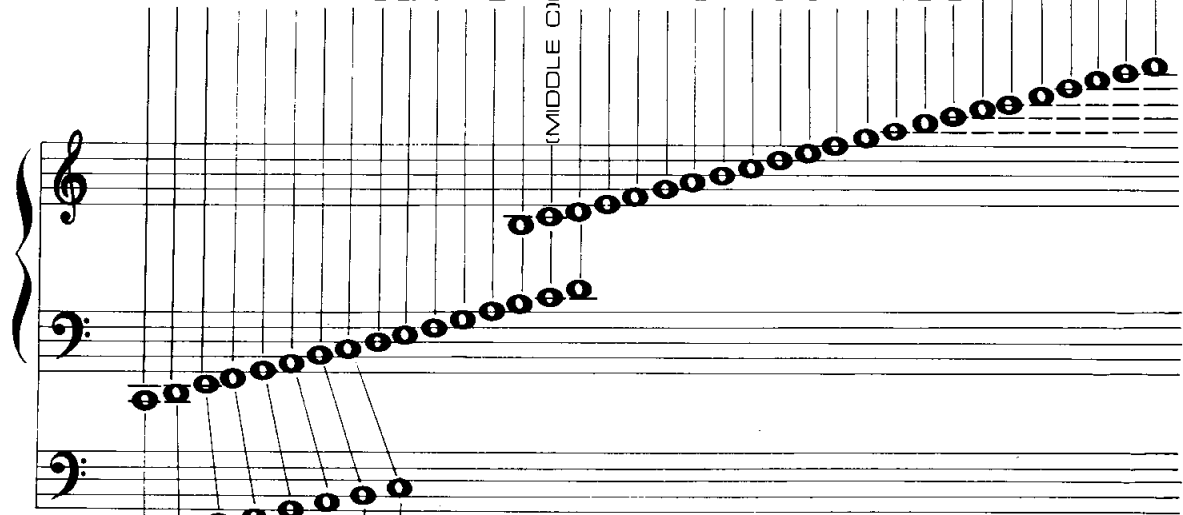
Pedales: Aún cuando un número de teclas han sido presionadas simultáneamente sólo suena la nota más alta (tecla hacia la derecha).

Teclados y Pedales

UPPER KEYBOARD
(MELODY)



LOWER
KEYBOARD
(ACCOM-
PANIMENT)



PEDALS
(BASS)



Preparing to play

Vorbereitung zum Spiel

Preparey vous à jouer

Preparándose para Tocar

First, have a go at making the sound of the flute on the upper keyboard.

Set all the tone levers, push switches, tablets and sliding controls to the OFF or normal position, as illustrated in the figure.

Versuchen Sie es zuerst mit dem 8' Flötenregister auf dem oberen Manual

Bringen Sie alle Klangregler, -druckknöpfe, Steller und Schieberegler in die OFF- bzw wieunten abgebildet in die Normalstellung.

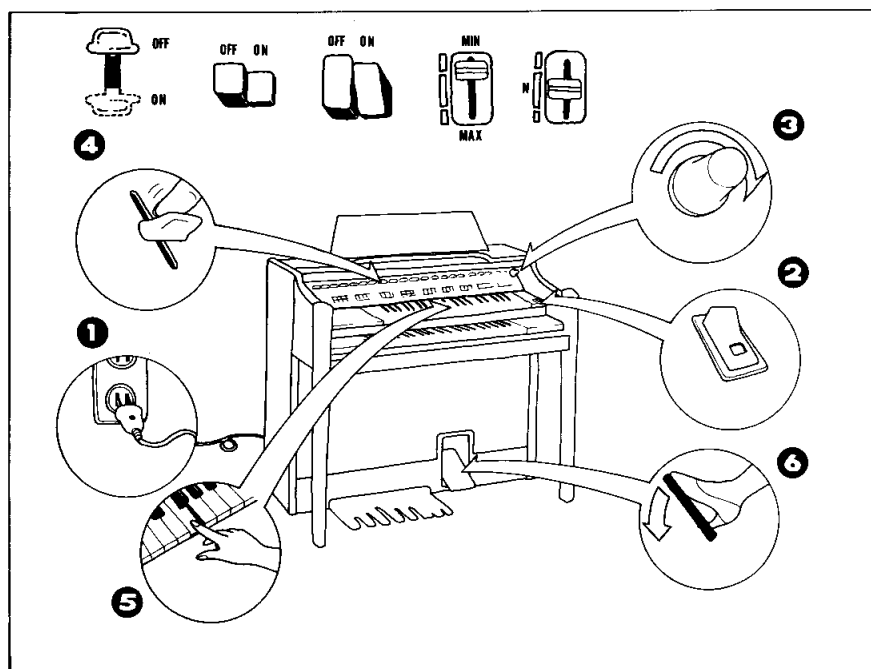
PREPAREZ VOUS A JOUER

Tout d'abord, asseyez-vous et essayez de produire le son d'une flûte sur le clavier supérieur.

Réglez tous les leviers, manettes, boutons et contrôles glissants sur la position 'OFF' ou position normale, comme cette figure vous indique.

Primero, empiece produciendo el sonido de flauta en el teclado superior.

Coloque en posición todas las palancas de tono, presione los interruptores, presione los botones y deslice los controles a la posición "off" (apagado) o a la posición normal, según se muestra en la ilustración.



- 1 Plug the cord into the power outlet.
- 2 Turn on the power switch. The lamp now lights.

Note: It takes about 5 seconds for the lamp to light after the power has been switched on. This is a normal design function.

- 3 Rotate the MASTER VOLUME control to the right (clockwise).
This control sets the maximum sound level that will be available from the organ.

- 4 Push down the white flute 8' lever which is the seventh from the left.

- 5 Depress the keys on the upper keyboard with your fingers.

- 6 Use your right foot to depress the expression pedal slightly.

You will note that the farther you push the pedal down, the louder the sound becomes.

Can you hear the sound? If you can't hear any sound, refer to page 66.

- 1 Schließen Sie die Electone an das Netz an.
- 2 Nach Einschalten des Netzschalters erleuchtet die Betriebsanzeigelampe.
- 3 Durch diesen Drehregler ist die GESAMT-LAUTSTÄRKE einstellbar. Mit diesem Regler kann die maximale Lautstärke der Orgel eingestellt werden.
- 4 Betätigen Sie den Klangregler für die 8'-Flöte, den siebten von links.
- 5 Schlagen Sie einige Töne auf dem oberen Manual an.
- 6 Mit dem rechten Fuß drücken Sie zuerst das Lautstärkepedal geringfügig nieder, verstärken Sie dann den Druck, um die Lautstärke zu vergrößern.

Ist ein Ton zu hören? Sollte kein Ton hörbar sein, so schlagen Sie bitte auf Seite 68 nach.

- 1 Branchez le fil dans la prise de courant.
- 2 Allumez le courant. La lampe est maintenant allumée.
N.B.: Une fois le courant établi, il suffit de 5 secondes pour que la lampe s'allume.
- 3 Tournez le contrôle du volume central 'MASTER VOLUME' vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) pour augmenter le volume.
- 4 Baissez le levier blanc flûte 8' qui est le septième en partant de la gauche.
- 5 Enfoncez les touches du clavier supérieur avec vos doigts.
- 6 Servez vous de votre pied droit pour enfoncer la pédale d'expression l'égèrement. Appuyez dessus encore plus fort pour augmenter le volume du son.

Entendez-vous le son de la flûte? Si vous ne pouvez rien entendre, consultez la page 70.

Le couvercle escamotable sur cet orgue Electone comporte un interrupteur de courant.

Même si vous oubliez de couper le courant après avoir joué en fermant le couvercle le courant est automatiquement coupé.

- 1 Conecte el cordón a la salida eléctrica.
- 2 Accione el interruptor de corriente. Se encenderá una luz.
Nota: Toma unos 5 segundos que se ilumine la luz una vez que se ha accionado el interruptor porque el circuito de mutación está funcionando.
- 3 Gire el control principal de Volumen hacia la derecha para aumentar el nivel de sonido.
- 4 Presione hacia abajo la palanca blanca de flauta 8' que es la séptima desde la izquierda.
- 5 Presione con los dedos las teclas en el teclado superior.
- 6 Use el pie derecho para presionar ligeramente el pedal de expresión. Presione hacia abajo para aumentar el nivel de sonido.

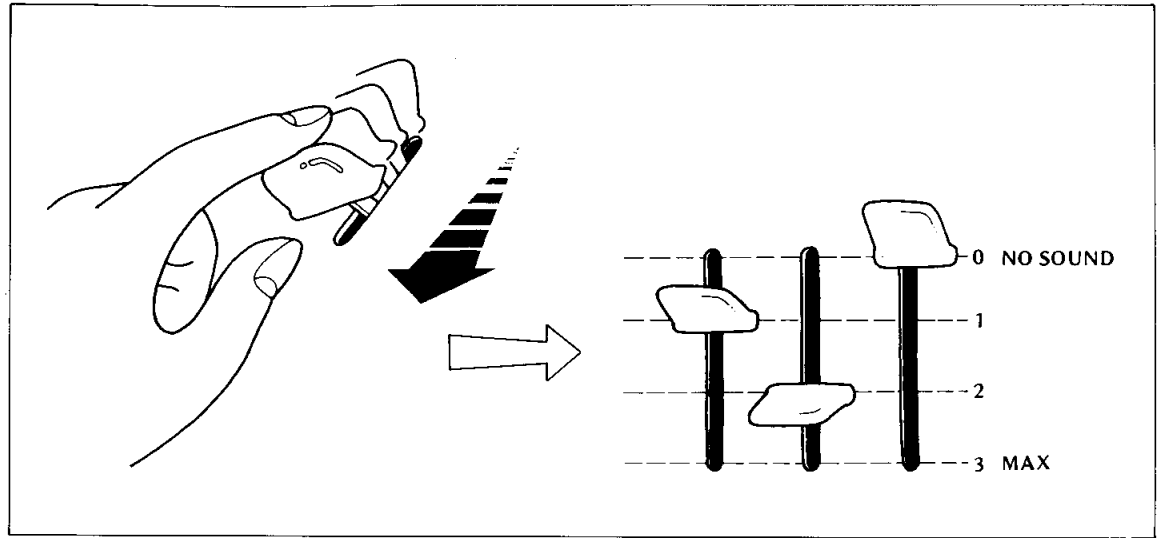
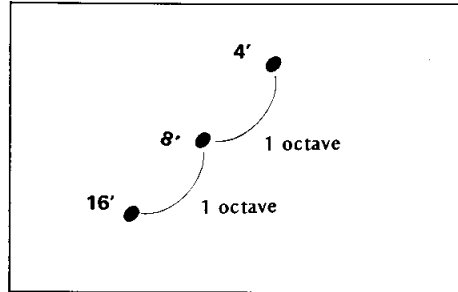
¿Puede escuchar el sonido? Si no puede escuchar el sonido refiérase a la página 72. Esta tapa deslizante del órgano Electone tiene un interruptor. Aún si olvida apagar el interruptor de corriente sólo cierre la cubierta y automáticamente se apaga.

Setting the Tone Levers

Register-Einstellung

Comment Régler la Tonalité

Como Colocar las Palancas de Tono



The tone levers are located at the very top. They are used to produce the tone color of your preference. The sound level can be adjusted as required with these tone levers and to facilitate adjustment, each lever has three click-stop positions. You can add greater expression to tunes by combining a number of these levers, rather than producing a tone color with just one lever. Try out a number of combinations and see for yourself.

What's 16', 8', 4' . . . all about?

16', 8', 4' and so on indicate musical intervals. The Electone's musical scale is based on an 8' tone which corresponds to the musical intervals in the score.

16' is the tone of one octave below 8'.

4' is the tone of one octave above 8'.

(Refer to page 5)

Oberhalb des Solomanuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Feinste Lautstärke-Nuancierungen lassen sich durch die stufenlose Einstellbarkeit dieser Regler erreichen, die darüberhinaus mit 2 deutlich abgestuften Rastpositionen versehen sind und 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke ergeben. Eine ausdrucksvollere Klanggestaltung wird durch das Kombinieren mehrerer Klangregler erreicht. Experimentieren Sie mit den Klangreglern ganz nach Ihrem Geschmack.

Was bedeutet 16', 8', 4' usw.?

16', 8', 4' usw. sind Bezeichnungen für unterschiedliche Tonlagen, die mit dem internationalen Maß für Orgelpfeifen nach "Fuß" bemessen werden.

Die 8'-Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die 16'-Tonlage eine Oktave tiefer als die 8' Grundregister erklingt und die 4'-Tonlage eine Oktave höher. (Siehe Seite 5)

Les régulateurs de tonalité se situent tout à fait en haut. Ils servent à produire la variation de tonalité que vous préférez. Le volume peut être ajusté au besoin avec ces leviers, et pour rendre l'ajustement plus facile, chaque levier est muni de trois positions d'arrêt à dé clic. Vous donnerez davantage d'expression à vos morceaux de musique en combinant une série de ces leviers, plutôt qu'en n'utilisant qu'un seul. Essayez quelques combinaisons et vous jugerez vous-même.

Que signifient 16', 8', 4', . . . ?

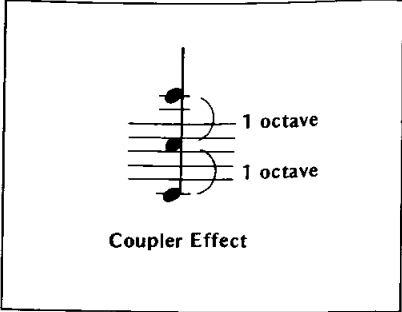
16', 8', 4', etc. expriment les intervalles musicaux. La gamme de l'Electone opère sur une base d'un ton de 8' qui correspond aux intervalles musicaux de la musique écrite. 16' produit le ton d'un octave inférieur à 8'. 4' produit le ton d'un octave supérieur à 8'. (Consultez la page 5)

Las palancas de tono están localizadas en la parte superior. Se usan para producir el tono de su preferencia. El nivel del sonido puede ajustarse según se requiera con estas palancas de tono y para facilitar su ajuste, cada palanca tiene tres posiciones de parada. Usted puede agregar mayor expresión a los tonos combinando algunas de estas palancas, en lugar de producir tonos sólo con una palanca. Trate algunas combinaciones por sí mismo.

¿Qué es 16', 8', 4' . . . ?

16', 8', 4' indican intervalos musicales. La escala musical del Electone está basada en un tono de 8' que corresponde a los intervalos musicales en la escala.

16' es el tono de una octava más baja que 8'. 4' es el tono de una octava más aguda que 8'. (Refiérase a la página 5)



	Footage	Actual sound	Example of use
Upper, lower keyboards	16'	Notes one octave below	This enriches the sound.
	8'	Interval identical to that of depressed keyboard	Basic sound.
	5-1/3'	Notes 5 tones above these depressed on the keyboard	This adds brightness.
	4'	Note one octave above	This adds brightness, force.
	2-2/3'	One octave and 5 tones above	This makes the sound harsher.
Pedals	16'	Interval identical to that of depressed keyboard	Basic fundamental sound.
	8'	One octave above	This adds pitch definition, brightness and a faster, more forceful attack characteristic.

- In addition, the 2' stop provides notes two octaves above the basis 8' range.
- As indicated in the above table, the 16' note corresponds to the musical interval in the score for the pedal keyboard.

For instance, when 16', 8', and 4' are struck simultaneously, three notes, each of a different octave, will be sounded at the same time despite the fact that only one key is depressed. (This is known as the coupler effect.) You can give your music a great deal of expression if you use this effect to advantage. Take a look at the table and familiarize yourself with it.

	Fußangabe	Stimmung	Anwendungsbeispiele
Unteres, oberes Manual	16'	Ein Oktave-Intervall unter der Grundstimme	Bereichert den Klang
	8'	Gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten.	Grundstimmung
	5-1/3'	Quinte über dem Grundton gemäß Manual	Ergibt mehr Brillanz
	4'	Eine Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke
	2-2/3'	1 Oktave und Quinte über dem Grundton	Macht den Klang schärfer
Pedal	16'	Entspricht der geschriebenen Note.	Grundstimmung
	8'	1 Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke

- Die 2'-Tonlage befindet sich zwei Oktaven über der Grundstimmung.
- Wie in der Tabelle angegeben, entspricht die 16'-Tonlage klingend den geschriebenen Noten für die Pedal-tastatur.
Haben Sie z.B. 16', 8' und 4' Register eingestellt, so erklingen beim Anschlagen einer einzelnen Taste drei Töne in den unterschiedlichen Oktav-Intervallen gleichzeitig. Dieser sogenannte "Koppler-Effekt" ermöglicht die kompliziertesten Klangkombinationen und damit größere Ausdrucksbreite.

	Pose	Son actuel	Exemple d'usage
Claviers supérieur et inférieur	16'	Note un octave plus bas.	Enrichit le son.
	8'	Intervalle pareil à celui du clavier utilisé.	Son fondamental.
	5-1/3'	Note 5 degrés au dessus du clavier utilisé.	Rend plus brillant.
	4'	Note un octave plus haut.	Rend plus brillant, plus fort.
	2-2/3'	Un octave et 5 degrés plus haut.	Le son est plus rauque.
Pédalier	16'	Intervalle pareil à celui du clavier utilisé.	Son fondamental
	8'	Un octave plus haut	Rend plus brillant, plus fort

- De plus, le 2' produit une note deux octaves plus haut.
- Tel qu'indiqué sur la table ci-haut, la note 16' correspond à l'intervalle musical sur la musique écrite pour le pédalier.

Par exemple, lorsque 16', 8' et 4' sont utilisés simultanément, trois notes, chacune provenant d'un octave différent seront produites en même temps bien qu'il n'y ait qu'une touche d'enfoncée. (Ce phénomène s'appelle accouplement.)

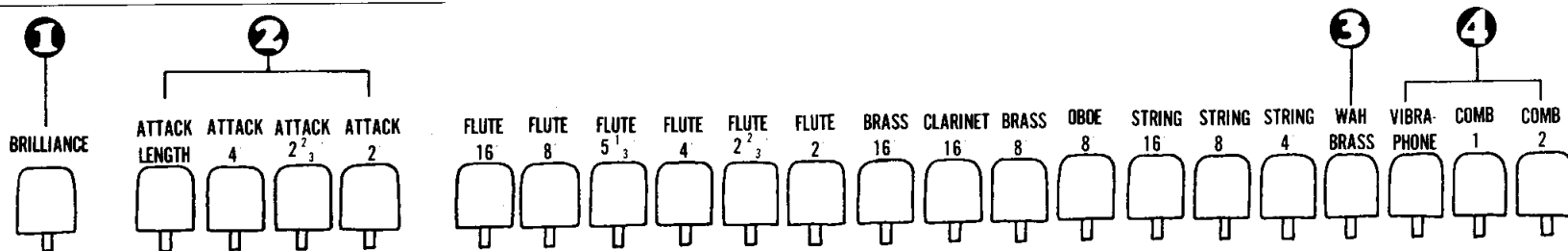
En apprenant à manier cet effet, vous pouvez doter votre musique de beaucoup d'expression. Étudiez la table ci-dessus jusqu'à ce qu'elle vous soit familière.

	Pie No.	Sonido real	Ejemplo de uso
Teclados Inferior y Superior	16'	Nota una octava más baja.	Esto enriquece el sonido.
	8'	Intervalo idéntico al del teclado presionado	Sonido básico.
	5-1/3'	Nota 5 grados por encima del teclado presionado	Esto agrega brillantez.
	4'	Nota una octava más alta.	Esto agrega fuerza, brillantez.
	2-2/3'	Una octava y 5 grados por encima	Esto hace que el sonido sea estridente.
Teclado del Pedal	16'	Intervalo idéntico al del teclado presionado	Sonido básico.
	8'	Una octava más alta.	Esto agrega brillantez, fuerza.

- Además, el 2' es una nota dos octavas más altas.
- Según se indica en la tabla arriba, la nota 16' corresponde al intervalo musical en la escala para el teclado del pedal.
Por ejemplo, cuando 16', 8', y 4' son presionados simultáneamente, tres notas, cada una de una octava diferente, sonarán al mismo tiempo a pesar del hecho de que sólo una tecla ha sido presionada. (Esto se conoce como efecto de acoplamiento).
Usted puede dar a su música mucha expresión si usa este efecto como una ventaja. Dé un vistazo al cuadro arriba y familiarícese con él.

Tone Levers Klangregler

Régulateurs de Tonalité Palancas de Tono



- ❶ This control adds brilliance to the upper and lower keyboard tones only. The solo and pedal voices will remain unaffected by this control.
- ❷ The next note will not be heard if the key is held.
- ❸ If the previous key is held in position, the "wah" effect will not be obtained with the next key.
- ❹ Preset tones
When one of the these three levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled priority is to the right.
- ❺ This control delays the application of vibrato to the notes being played.
- ❻ This effect is applied with the upper keyboard, lower keyboard and pedal keyboard.
- ❼ If the previous key is held down, the sound of any successive keys played will not be heard. When a rhythm is introduced and the key is depressed, the "wah" effect is produced in synchronization with the rhythm while the key is kept depressed.
- ❸ This is used to adjust the volume of all the sound from the Electone Organ.

- ❶ Dieser Effekt wirkt weder auf die Pedaltastatur noch auf das Solomanual.
- ❷ Wird eine der Effekttasten niedergehalten, so treten darauf angeschlagene nicht in Funktion.
- ❸ Der "Wah-Effekt" wirkt nur auf die gerade angeschlagene Taste und nicht auf die darauf folgende.
- ❹ Festregister
Jeweils das rechts gelegene Register hat Vorrang.
- ❺ Die Festregister löschen automatisch alle Einstellungen anderer Klangregler auf dem oberen Manual.
- ❻ Dieser Effekt wirkt nur auf die oberen Manualtöne.
Diese Vibrato-Effekte sind wirksam für das obere und untere Manual sowie für die Pedaltastatur.
- ❼ Wird eine Taste niedergehalten, so ist der als nächster angeschlagene Ton nicht hörbar. Durch Einsetzen der Rhythmusbegleitung und Niederhalten einer Taste wird der Wah-Effekt synchron zum Rhythmus erklingen.
- ❸ Dieser Drehregler dient der Einstellung der Gesamtlautstärke Ihrer Electone.

Oberes Manual

Insgesamt 17 Klangfarben lassen sich durch das obere Manual abrufen

- ❶ Cet effet ne peut pas être produit avec les notes du clavier solo et du pédalier.
- ❷ La note suivante ne pourra être entendue si vous maintenez ce levier.
- ❸ Si la touche précédente est maintenue, l'effet 'wah' ne sera pas produit pour la touche suivante.
- ❹ Tonalités pré-réglées
Pour ces trois leviers, celui de droite a toujours la priorité sur les autres. Lorsqu'un de ces leviers est activé, le son des autres régulateurs de tonalité est annulé.
- ❺ Ce levier est contrôlé en enfonçant les touches du clavier supérieur.
- ❻ Cet effet s'applique avec les claviers supérieur, inférieur et avec le pédalier.
- ❼ Si la touche précédente est maintenue, le son de la touche suivante ne se fera pas entendre. Lorsqu'un rythme est introduit et que la touche est enfoncée, l'effet 'wah' est produite, synchronisé avec le rythme pendant que la touche est maintenue.
- ❸ Ce bouton sert à ajuster le volume de tous les sons provenant de l'orgue Electone.

Produisez un son avec le clavier supérieur

Un total de 17 variations de tonalité différentes peuvent être produites avec les régulateurs de tonalité du clavier supérieur, comme l'indique la figure ci-dessous.

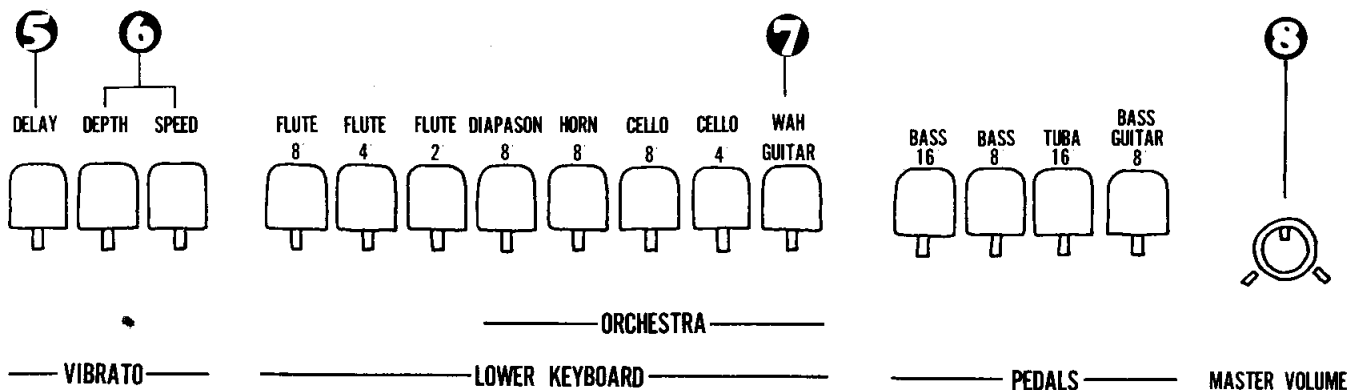
- ❶ Este efecto no puede obtenerse con notas del teclado del pedal y el teclado del Solo.
- ❷ No se escuchará el próximo tono si se sostiene la tecla.
- ❸ Si se sostiene en posición la tecla anterior el efecto "wah" no se obtendrá con la próxima tecla.
- ❹ Tonos prefijados
La prioridad entre las tres palancas se determina al lado derecho. Cuando una de estas tres palancas es accionada, se cancela el sonido de las otras palancas de tono.
- ❺ Este es controlado presionando las teclas del teclado superior.
- ❻ Este efecto se aplica con el teclado superior, el teclado inferior y los pedales.
- ❼ Si la tecla anterior es sostenida en posición, el sonido de la próxima tecla no se escuchará. Cuando se introduce un ritmo y es presionada la tecla, el efecto de 'wah' se produce en sincronización con el ritmo mientras que la tecla es mantenida presionada.
- ❸ Este se usa para ajustar el volumen de todo el sonido del organo Electone.

Sonido del teclado superior

Un total de 17 tonos, según se lista en el cuadro a continuación, pueden producirse con las palancas de tonos que se usan con el teclado superior.

Make a sound with the upper keyboard

A total of 17 different tone colors, as listed in the table below, can be produced by the tone levers which are used with the upper keyboard.



FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',
 FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',
 BRASS 16', CLARINET 16', BRASS 8',
 OBOE 8', STRING 16', STRING 8',
 STRING 4', WAH-BRASS, ATTACK 4',
 ATTACK 2-2/3', ATTACK 2'

Preset tones

By operating one of these three levers, it is possible to produce a preset tone color.

- **Vibraphone:** The tone color resembles that of a vibraphone.
- **Combination 1:** A well-modulated contemporary jazz type tone is produced.
- **Combination 2:** A traditional, classic type set of tones is produced.

Note: When one of these three levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled out. If more than one of the preset tone levers are on, the control farthest to the right will have priority.

FLÖTE 16', FLÖTE 8', FLÖTE 5-1/3',
 FLÖTE 4', FLÖTE 2-2/3', FLÖTE 2',
 BLECH 16', KLARINETTE 16',
 BLECH 8', OBOE 8', STREICHER 16',
 STREICHER 8', STREICHER 4',
 WAH-BRASS, ATTACK 4', ATTACK
 2-2/3', ATTACK 2'

Festregister

Folgende Klangkombinationen wurden werkseitig vorprogrammiert:

- **Vibraphon:** Eine dem Vibraphon ähnliche Klangfarbe
- **Kombination 1:** Eine typisch klingende Jazz-orgel-Kombination.
- **Kombination 2:** Volle Kirchenorgel-Kombination.

Zu Beachtung: Diese Festregister löschen alle anderen Registrierungen. Jeweils das rechts gelegene Register hat Vorrang.

FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',
 FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',
 CUIVRES 16', CLARINETTE 8',
 CUIVRES 8', HAUTBOIS 8', CORDES
 16', CORDES 8', CORDES 4',
 CUIVRES WAH, ATTAQUE 4',
 ATTAQUE 2-2/3', ATTAQUE 2'

Tonalités pré-réglées

En activant un de ces trois leviers, il est possible de produire une variation de tonalité pré-réglée.

- **Vibraphone:** La variation de tonalité est celle d'un vibraphone.
- **Combinaison 1:** Une tonalité jazz bien modulée.
- **Combinaison 2:** Une tonalité solide comme celle d'un orgue à tuyau.

N.B.: Lorsqu'un de ces trois leviers est activé, le son des autres régulateurs de tonalité est interrompu.

Le levier le plus à droite est prioritaire sur les autres.

FLAUTA 16', FLAUTA 8', FLAUTA
 5-1/3', FLAUTA 4', FLAUTA 2-2/3',
 FLAUTA 2', TROMPETA 16',
 CLARINETE 16', TROMPETA 8',
 OBOE 8', CUERDAS 16', CUERDAS
 8', CUERDAS 4', WAH-TROMPETA,
 PERCUSION 4', PERCUSION 2-2/3',
 PERCUSION 2'

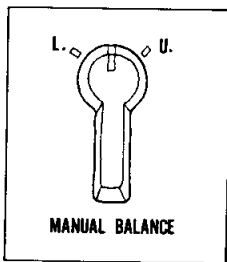
Tonos prefijados

(1) Al hacer funcionar una de estas tres palancas, es posible producir un tono prefijado.

- **Vibráfono:** El tono semeja al del vibráfono.
- **Combinación 2:** Se produce un tono sólido como el de un órgano de tubos.
- **Combinación 1:** Se produce un tono de jazz bien modulado

(2) Cuando se acciona una de estas tres palancas, se anula el sonido de las otras palancas de tono.

(3) La prioridad entre las tres palancas se determina al lado derecho.



Make a sound with the lower keyboard

A total of 8 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the lower keyboard.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2',
DIAPASON 8', HORN 8',
CELLO 8', CELLO 4', WAH-GUITAR

Make a sound with the pedals

A total of 4 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the pedals.

The pedal sound can be played automatically by striking the Auto Bass/Chord (A-B-C) buttons. (For details, refer to page 41.)

BASS 16', BASS 8', TUBA 16',
BASS GUITAR 8'

- Priority is given to the high note. The bass guitar notes are decay after being struck.

■ Manual balance control

The manual balance control is located at the bottom right of the auto rhythm section panel. This may be used to attain a balance between the volume of the upper keyboard and the volume of the lower keyboard.

- The sound of the upper keyboard increases when the control is rotated clockwise.

Unteres Manual

Für das untere Manual stehen insgesamt 8 Klangfarben zur Verfügung.

FLÖTE 8', FLÖTE 4', FLÖTE 2-2/3',
FLÖTE 2', DIAPASON 8', HORN 8',
ENGLISCHES HORN 8', CELLO 8',
CELLO 4', WAH-GITARRE

Pedaltastatur

Für das Pedal stehen insgesamt 4 verschiedene Klangfarben zur Verfügung.

Das Pedalspiel kann automatisch durch Betätigung der Auto Bass/Chord (A-B-C) Automatik erfolgen. Sie wird auf Seite 41 ausführlich beschrieben.

BASS 16', BASS 8', TUBA 16',
BASS-GITARRE 8'

- Jeweils der höhere Ton hat Vorrang. Baß-Gitarre erklingen gedämpft.

■ Manual Balance

Der Regler für die Manual Balance liegt rechts neben der automatischen Rhythmus-Einheit. Er bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual.

- Eine Drehung nach rechts betont die Melodieführung auf dem oberen Manual.

Produisez un son avec le clavier inférieur

Un total de 8 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du clavier inférieur, comme l'indique la liste ci-dessous.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2-2/3'
FLUTE 2', DIAPASON 8', COR 8',
COR ANGLAIS 8', VIOLONCELLE 8',
VIOLONCELLE 4', GUITARE WAH

Produisez un son avec le pédalier

Un total de 4 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du pédalier.

Le son du pédalier peut être joué automatiquement en appuyant sur les boutons 'A.B.C.' Basses/Accords automatiques.

(Pour de plus amples renseignements, consultez la page 41.)

CONTREBASSE 16', CONTREBASSE
8', TUBA 16', GUITARE BASS 8'

- La priorité revient à la note la plus élevée. Les notes des de la guitare basse sont atténuées.

■ Contrôle de la balance des claviers

Le contrôle BALANCE DES CLAVIERS est situé à la droite et en bas de la section de l'Auto-Rythme. Celui-ci peut servir pour obtenir un équilibre entre le volume du clavier supérieur et le volume du clavier inférieur.

Sonido del teclado inferior

Un total de 8 diferentes sonidos, según se lista a continuación, pueden producirse con las palancas de tono que se usan con el teclado inferior.

FLAUTA 8', FLAUTA 4', FLAUTA
2-2/3', FLAUTA 2', DIAPASON 8',
CORNO 8', CORNO INGLES 8', CELLO
8', CELLO 4', GUITARRA-WAH.

Sonido de los pedales

Un total de 4 diferentes tonos, según se detalla a continuación pueden producirse con las palancas que se usan con los pedales.

El sonido del pedal puede producirse automáticamente presionando el Bajo / Acorde Automático (ABC) (Para detalles, refiérase a la página 41.)

BAJO 16', BAJO 8', TUBA 16',
GUITARRA BAJO 8'

- La prioridad se le da a la nota alta. Se atenúan las notas de la guitarra bajo.

■ Control manual del balance

El control manual del balance está localizado en el fondo a la derecha de la sección de ritmo automático. Esto puede usarse para lograr el balance entre el volumen del teclado superior y el volumen del teclado inferior.

- El sonido del teclado superior aumenta cuando se gira el control hacia la derecha.

- The sound of the lower keyboard increase when the control is rotated counter-clockwise.

Note: Unusually heavy registrations on either manual may exceed the range of this control.

What's "Brilliance" all about?

As this lever is pulled downward, the sound takes on more and more brilliance. This is particularly effective with reed instruments (clarinet, tenor saxophone, etc.) and with stringed instruments (violin, viola, etc.) when added to their tone color.

The pedal keys, and the tremolo are unaffected by the brilliance lever.

What's "attack length" all about?

The decay time of the attack sound becomes longer as this lever is pulled down when you are playing one or more of the upper keyboard's attack voices (i.e., 4', 2-2/3' or 2').

What's "vibrato" all about?

This is an effect which makes the sound vibrate by moving the pitch of the sound by a fraction. With stringed instruments, this rapid regular fluctuation can be produced by the fingers and with wind instruments by the lips. The vibrato function allows the Electone Organ to yield exactly the same effect.

In fact, this Electone organ can produce two types of vibrato effect with the delay and depth levers.

- Durch eine Linksdrehung wird die Begleitung auf dem unteren Manual betont.

Zur Beachtung: Bei übermäßigen Registrierungen auf einem der Manuale kann der Bereich dieses Reglers überschritten werden.

Was bedeutet "Brillanz"?

Dieser Effekt verleiht jedem Musikstück überstrahlende Klarheit und Zartheit. Besonders wirkungsvoll ist er in Verbindung mit Blasinstrumenten (Klarinette, Tenor-Saxophon usw.) und den Streichern Violine, Viola usw.

Dieser Effekt ist nicht für die Pedaltastatur und einstellbar.

Was bedeutet "Attack Length"?

Dieser Steller nimmt Einfluß auf die Abklingzeit eines mit 4', 2-2/3' oder 2' Attack gespielten Tones auf dem oberen Manual. Sie verlängert sich, je weiter Sie den Steller zu sich heranziehen.

Was bedeutet "Vibrato"?

Dieser Effekt entsteht durch ein Vibrieren der Obertöne eines Tones. Bei Streichinstrumenten wird er durch die oszillierenden Finger des Streichers erzeugt und bei Holzblasinstrumenten durch die Lippen. Auf elektronischem Wege kann dieser Effekt täuschend ähnlich nachvollzogen werden. Durch die Steller "Depth" und "Delay" erhalten wir zwei Vibrato-Variationen.

- Le son du clavier supérieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la droite.

- Le son du clavier inférieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la gauche.

Comment fonctionne la LUMINOSITE?

Lorsque vous baissez ce levier, le son devient de plus en plus brillant. L'effet est particulièrement réussi avec les instruments à vent (clarinette, saxophone ténor, etc.) et avec les instruments à cordes (violon, alto, etc.) quand il est ajouté à leur variation de tonalité. L'effet ne peut pas être obtenu avec des notes provenant ou du pédalier.

Comment fonctionne la LONGUEUR D'ATTAQUE?

Le temps d'atténuation du son attaque devient de plus en plus long lorsque vous baissez ce levier. Tout ceci, quand vous jouez une combinaison des attaque 4', 2-2/3' ou 2' du clavier supérieur.

Comment fonctionne le VIBRATO?

C'est un effet qui fait vibrer le son déplaçant très légèrement les notes élevées. Pour les instruments à cordes, cette fluctuation rapide et régulière peut être produite avec les doigts et pour les instruments à vent avec les lèvres. La fonction vibrato permet à l'Electone de rendre exactement le même effet.

En fait, l'orque Electone peut produire deux sortes d'effet vibrato avec les leviers de délai et de profondeur.

- El sonido del teclado inferior aumenta cuando se gira el control hacia la izquierda.

¿Qué es la brillantez?

Mientras se tira hacia abajo esta palanca el sonido toma más y más brillantez. Esto es particularmente efectivo con instrumentos con lengüeta (clarinetes, saxofón tenor, etc.) y con instrumentos con cuerda (violín, viola, etc.) cuando se incorpora su tono. No se puede obtener el efecto con tonos del teclado del pedal.

¿Qué es longitud de percusión?

El tiempo de atenuación del sonido de percusión es cada vez más alargado según se tira hacia abajo de esta palanca cuando está tocando con una combinación de la percusión 4', 2-2/2' o 2' del teclado superior.

¿Qué es vibrato?

Este es un efecto que hace que el sonido vibre al mover la altura del sonido en una fracción. Con los instrumentos de cuerda, esta rápida fluctuación regular puede producirse con los dedos y con los instrumentos de viento con los labios. La fluctuación del vibrato permite al órgano Electone producir exactamente el mismo efecto. De hecho, este órgano Electone puede producir dos tipos de efecto de vibrato con las palancas de retardo y profundidad.

(1) Ordinary vibrato

The vibrato effect is produced by pulling the depth lever down. The variation* in the sound can be controlled with this lever.

- There will no vibrato effect unless depth lever is pulled down.
- The speed of the vibrato can be controlled with the speed lever. As this lever is pulled down, the vibrato speed increases.

(2) Delay vibrato

When keys on the upper keyboard are depressed, the vibrato effect is produced after a short delay instead of immediately.

The delay effect is produced when the depth lever is pulled down, the delay lever is moved downward and the keys on the upper keyboard are depressed. The delay time increases (time until the vibrato effect is produced) as the delay lever is moved downward.

- The delay effect produced by the upper keyboard keys affects the lower keyboard and pedal keyboard vibrato.

(1) Gewöhnliches Vibrato

Es wird durch den Depth-Steller abgerufen, der die Tonhöhen-schwankungen bestimmt.

- Das Vibrato wird nur nach Einstellen von "Depth" wirksam.
- Die Vibrato-Geschwindigkeit wird durch "Speed" eingestellt; sie erhöht sich, je weiter Sie den Regler nach unten ziehen.

(2) Delay Vibrato

Bei Betätigung dieses Stellers und nach vorheriger Einstellung von Depth blendet das Vibrato erst wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Die Verzögerungsdauer verlängert sich mit dem Herunterziehen des Delay-Stellers.

- Dieser Effekt ist allein für das obere Manual einstellbar. Das normale Vibrato wird für das untere Manual und die Pedaltastatur durch Vibrato-Depth und Vibrato-Speed erreicht.

(1) Vibrato ordinaire

L'effet vibrato est rendu en baissant le levier de profondeur. La variation dans l'élévation du son peut être contrôlé avec ce levier.

- Il n'y aura aucun effet vibrato si le levier de profondeur n'est pas baissé.
- La vitesse du vibrato peut être contrôlé avec le levier de vitesse. Une fois ce levier baissé, la vitesse du vibrato augmente.

(2) Délai du vibrato

Lorsque les touches du clavier supérieur sont enfoncées, l'effet vibrato est produit après un bref délai au lieu d'être produit immédiatement.

L'effet de délai est produit lorsque le levier de profondeur et le levier de délai sont baissés et que les touches du clavier supérieur sont enfoncées. Le temps du délai augmente (le délai avant que l'effet vibrato ne soit émis) au fur et à mesure que le levier de délai est baissé.

- L'effet de délai produit par les touches du clavier supérieur peut être produit également par le vibrato du clavier inférieur et du pédalier.

(1) Vibrato regular

El efecto de vibrato se produce al tirar hacia abajo la palanca de profundidad. La variación en la actitud del sonido puede controlarse con esta palanca.

- No habrá efecto de vibrato a menos que la palanca de profundidad sea deslizada hacia abajo.
- La velocidad del vibrato puede controlarse con la palanca de velocidad. Una vez que se ha tirado de la palanca hacia abajo, aumenta la velocidad del vibrato.

(2) Retardo de la intensidad del vibrato

Cuando las teclas en el teclado superior están presionadas, se produce el efecto de vibrato después de un corto retardo, en lugar de ocurrir inmediatamente.

El Efecto de retardo se produce cuando la palanca de profundidad es deslizada hacia abajo, la palanca de retardo se mueve hacia abajo y las teclas en el teclado superior están presionadas. El tiempo de retardo aumenta (tiempo mientras se produce el efecto de vibrato) mientras se mueve hacia abajo la palanca de retardo.

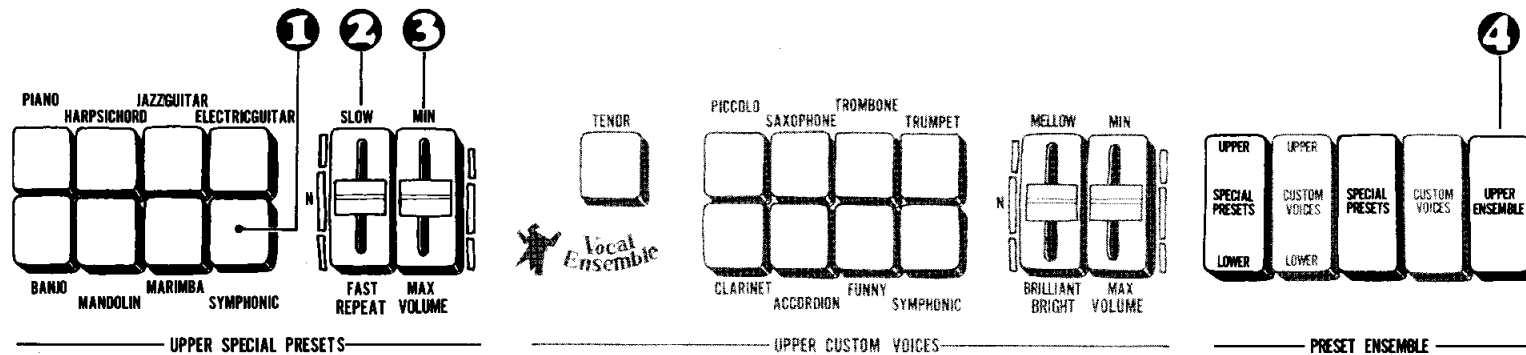
- El efecto de retardo producido por las teclas del teclado superior puede producirse con el vibrato del teclado inferior y el de los pedales.

Effects and Functions (Special Presets)

Festregister und Effekte Vorwahlstimmen (Special Presets)

Effets et Fonctions (Pré-réglages spéciaux)

Efectos y Funciones (Tonos Prefijados Especiales)



- 1 SYMPHONIC is not an independent tone color.
- 2 The banjo, mandolin and marimba effects can be preset.
- 3 Set this control for the required volume.
- 4 The special presets and custom voices sound is mixed with the tone lever sound.

What are the upper special presets controls?
When the tone colors of up to seven different instruments have been set and then the preset ensemble's special preset tablets are operated, it is possible to produce the tone colors of your preference selected from the upper or lower keyboard with the selector button.

Tone colors for setting

PIANO, HARPSICHORD, JAZZ GUITAR, ELECTRIC GUITAR, BANJO, MANDOLIN, MARIMBA

- 1 SYMPHONIC ist keine eigenständige Vorwahlstimme.
- 2 Die Repeat-Geschwindigkeit ist für die Instrumente Banjo, Mandoline und Marimba einstellbar.
- 3 Volumen-Steller
- 4 Die Vorwahlstimmen und die vorprogrammierten Orchesterstimmen lassen sich mit den Registrierungen des oberen/unteren Manuals verbinden.

Was bedeutet "Upper Special Presets"?

Hier handelt es sich um insgesamt 7 Vorwahlstimmen, die durch Betätigung der "Special Preset" Vorwahlschalter in der Preset-Ensemble-Gruppe mit den Tasten des oberen oder unteren Manuals abgespielt werden können. Dadurch vergrößert sich für Sie das Angebot an Klangfarben.

Vorwahlstimmen

PIANO, CEMBALO, JAZZ GITARRE, ELEKTRISCHE GITARRE, BANJO, MANDOLINE, MARIMBA

- 1 Le bouton SYMPHONIQUE n'est pas une harmonie indépendante.
- 2 Les effets de banjo, mandoline et de marimba peuvent être pré-réglés.
- 3 Ajustez ce contrôle pour le volume qui vous convient.
- 4 Les sons provenant des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure sont mêlés au son des régulateurs de tonalité.

Comment fonctionnent les contrôles des pré-réglages spéciaux supérieurs?

Lorsque les harmonies ont été établies et qu'ensuite les boutons PRE-REGLAGES SPECIAUX de l'ENSEMBLE PRE-REGLE sont activés, il est possible de créer les harmonies que vous désirez parmi les boutons sélecteurs des claviers supérieur et inférieur.

Sélection d'harmonies

PIANO, CLAVECIN, GUITARE JAZZ, GUITARE ÉLECTRIQUE, BANJO, MANDOLINE, MARIMBA

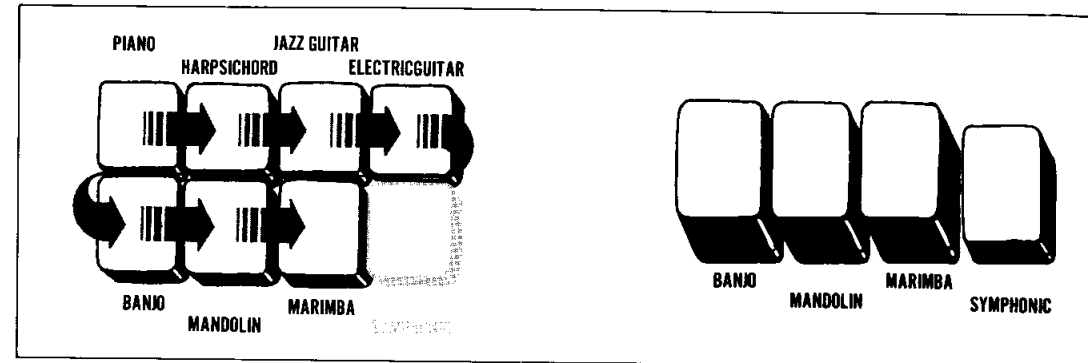
- 1 Tonos Prefijados Especiales.
- 2 Los efectos de banjo, mandolina y marimba pueden ser prefijados.
- 3
- 4 Los prefijados especiales y el sonido de voces normales se mezclan con el sonido de las palancas de tono.

¿Qué son los controles de los prefijados especiales?

Quando los tonos de hasta siete diferentes instrumentos han sido fijados y se accionan los botones de los tonos prefijados especiales de los prefijados de conjunto, es posible producir el tono de su preferencia seleccionado del teclado superior o inferior con el botón selector.

Tonos fijar

PIANO, CLAVICORDIO, GUITARRA JAZZ, GUITARRA ELECTRICA, BANJO, MANDOLINA, MARIMBA.



● Unless the yellow tablet at the center of the five preset ensemble tablets is set to ON, there will be no special preset tone colors.

Only one tone color with the special preset function

Depress just one of the tone color selector buttons.

If you depress two or more buttons, the button on the right or below takes priority and only one tone color is obtained. (Refer to the illustration.)

The special preset controls come with special functions.

■ **If the SYMPHONIC button is depressed:**

The special preset sound can be delivered simultaneously through the 3-channel speakers and the sound is given greater ambience and dimension. (Refer to "symphonic chorus" on page 53.)

■ **If the REPEAT lever is operated:**

a) The repeat speed can be varied with the banjo, mandolin and marimba tone colors only and play can be made to suit the expression of the music (Repeat effect)

● Die Vorwahlstimmen werden erst nach Betätigung des mittleren Vorwahlschalters in der Preset-Ensemble-Gruppe funktionsfähig.

Nur eine Vorwahlstimme zur Zeit ist spielbar. Rufen Sie nur eine Vorwahlstimme über die Klangdrucktaste ab, denn bei Betätigung mehrerer, ist immer nur die rechts gelegene vorrangig. (Siehe Abbildung.)

Spezielle Effekte für die Vorwahlstimmen

■ **Bei Betätigung der SYMPHONIC-Klangdrucktaste:**

Werden die mit den Vorwahlstimmen gestalteten Klangkombinationen gleichzeitig durch das 3-kanalige Lautsprecher/Verstärker-System wiedergegeben. Ein größeres Klangvolumen ist die Folge. (Siehe auch "Symphonic Chorus auf Seite 53.")

■ **Die Einstellung von Repeat**

a) Ganz nach Ihrem musikalischen Geschmack ist die Wiederholgeschwindigkeit (Repeat-Speed) für die Instrumente Banjo, Mandoline und Marimba einstellbar.

● Il faut mettre le bouton jaune au milieu des cinq boutons de l'ENSEMBLE PRE-REGLE sur 'ON', sinon il n'y aura aucune harmonie d'activée.

Une harmonie seulement avec la fonction pré-réglages spéciaux

N'enfoncez qu'un seul bouton sélecteur d'harmonie à la fois. Si vous en enfoncez deux ou plus, le bouton qui est le plus à droite ou en bas est prioritaire et vous n'obtenez qu'une seule harmonie. (Voir l'illustration)

Les contrôles de pré-réglages spéciaux sont dotés de fonctions spéciales

■ **Si le bouton SYMPHONIQUE est enfoncé:**

Le son du pré-réglage spécial peut être rendu simultanément à travers les haut-parleurs à trois canaux et peut être amplifié davantage.

(Voir "Chorus symphonique" en page 53.)

■ **Si le levier REPETITION est activé:**

a) La vitesse de répétition ne peut être variée qu'avec les harmonies de banjo, mandoline et marimba. Vous pourrez ainsi varier la façon de jouer selon l'expression de la musique (L'Effet répétition)

● A menos que los botones amarillos en el centro de los cinco botones prefijados de conjunto esté en ON, no habrá tonos especiales prefijados.

Sólo un tono con la función de prefijados especiales

Presione solamente uno de los botones de los selectores de tono.

Si presiona dos o más botones, el botón a la derecha o abajo tiene prioridad y obtiene solamente un timbre.

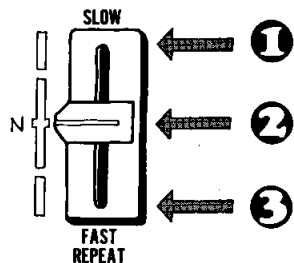
Los controles de prefijados especiales vienen con funciones especiales

■ **Si está presionado el botón de sinfónico:**

El sonido del prefijado especial puede salir simultáneamente por altavoces de 3 canales y se le da al sonido gran amplitud. (Refiérase a "coro sinfónico en la página 53.)

■ **Si está accionada la palanca de Repetición:**

a) La velocidad de repetición sólo puede variarse con los tonos del bajo, la mandolina y la marimba y se puede tocar para continuar la expresión de la música. (Efecto de repetición).

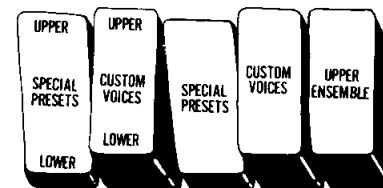


- 1 Slow
- 2 The repeat speed changes in accordance with the position of this lever.
- 3 Fast

- 1 Langsam
- 2 Die Repetier-Geschwindigkeit wechselt je nach Einstellung des Schiebereglers.
- 3 Schnell

- 1 Lent
- 2 La vitesse de répétition varie selon la position de ce levier.
- 3 Vite

- 1 Lento
- 2 La velocidad de repetición cambia según la posición de la palanca.
- 3 Rápido



b) When a key has been depressed for just one note with mandolin or marimba tone colors, the repeat effect is produced. However, when keys are depressed for two or more notes, the highest note and the other note(s) are struck alternately. (Twin mallet effect)

b) Wird nach Vorwahl von Mandoline oder Marimba nur eine Taste angeschlagen, so tritt der Repeat-Effekt in Funktion. Beim Anschlagen mehrerer Töne hingegen werden der höchste Ton und die anderen Noten abwechselnd mit dem Repetier-Effekt versehen.

b) Lorsqu'une touche a été enfoncée pour une seule note avec les harmonies mandoline ou marimba, l'effet répétition est produite. Cependant, lorsque les touches sont enfoncées pour deux notes ou plus, la note la plus élevée et les autres notes sont reproduites alternativement. (L'effet double marteau)

b) Cuando se ha presionado una tecla sólo para una nota con tonos de mandolina o marimba, se produce el efecto de repetición. No obstante cuando las teclas están presionadas para dos o más notas, la nota más alta y las otras suenan alternativamente (Efecto de doble maceta).

Tecla presionada para una sola nota Banjo, Mandolina, Marimba, efecto de repetición

b) Teclas presionadas para dos o más notas Mandolina, Marimba, efecto de doble maceta

Nota más alta – otras notas

Special presets can be transferred to the lower keyboard.

Set the UPPER/LOWER special presets tablet at the far left to ON together with the SPECIAL PRESETS preset ensemble tablet. The special preset sound can now be obtained with the keys of the lower keyboard. In this case, however, notes of one octave above are struck when a key with the same musical interval of the lower keyboard key is depressed.

- The special preset sound will not be heard if the FINGER CHORD, SINGLE FINGER CHORD or CUSTOM A-B-C (Auto Bass Chord) function switches are set to ON. (Refer to the table on page 23.)

Übertragung der Vorwahlstimmen auf das untere Manual

Betätigen Sie die links gelegene UPPER/LOWER Special Preset-Taste gemeinsam mit der mittleren mit der Bezeichnung SPECIAL PRESET. Die Vorwahlstimmen können jetzt über die Tasten des unteren Manuals abgespielt werden. Allerdings erklingen die in der normalen Notierung gespielten Töne um eine Oktave höher.

- Die Vorwahlstimmen können nicht in Verbindung mit der AKKORD-, EINFINGER- oder CUSTOM-Automatik der automatischen Auto Bass/Chord-Begleitung gespielt werden. (Seite 24.)

Un son pré-réglé spécial peut être produit par le clavier inférieur

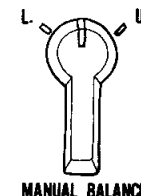
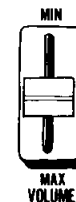
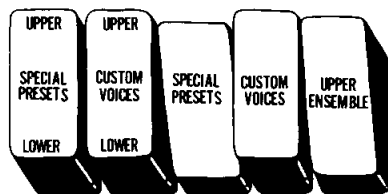
Enfoncez le bouton PRE-REGLAGE SPECIAL SUPERIEUR/INFÉRIEUR du côté INF. ainsi que le bouton PRE-REGLAGES SPECIAUX de l'ENSEMBLE PRE-REGLE. Le son du pré-réglage spécial peut maintenant être rendu avec les touches du clavier inférieur. Dans ce cas-ci, toutefois, les notes un octave plus haut sont reproduites lorsqu'une touche du même intervalle musical que la touche du clavier inférieur est enfoncée.

- Le son du pré-réglage spécial ne sera pas reproduit si les manettes des fonctions ACCORD D'UN SEUL DOIGT, ACCORD AU TOUCHER, A.B.C. (BASSES/ACCORDS AUTOMATIQUES) sont activées. (Voir la table en page 25.)

Se puede obtener un sonido prefijado especial con el teclado inferior

Coloque la tablilla de prefijado especial Superior/Inferior al extremo izquierdo en ON junto con la tablilla de Prefijados Especiales de conjunto. Ahora se podrá obtener el sonido prefijado especial con las teclas del teclado inferior. En este caso, no obstante, suenan notas de una octava más arriba cuando una tecla con el mismo intervalo musical de la tecla del teclado inferior está presionada.

- El sonido de prefijados especiales no se escuchará si no están accionados los interruptores de las funciones Acorde de dedos, acorde de un dedo, o Bajo Automático Custom A-B-C. (Refiérase a la tabla en la página 26.)



- The sound is mixed (ensemble) with the sound of the lower keyboard tone levers.

The special preset sound can be combined with the sound of other tone levers.

Set the UPPER ENSEMBLE tablet at the far right of all the preset ensemble tablets to ON. You can now combine the tone colors of the upper or keyboard tone levers with the special preset tone colors. (Refer to the table on page 23.)

There's a special volume control, too.

This control can be used to adjust the volume of the tone colors selected with the special preset tablets. Attain a balance in the volume with the other tone colors.

- When the special preset sound is produced from the upper keyboard, the volume will be at its maximum when the manual balance volume control is rotated to the upper keyboard side as far as it will go. The maximum volume is obtained with sound from the lower keyboard when this control is rotated to the lower keyboard side as far as it will go.

- Die Vorwahlstimmen lassen sich mit den Registrierungen des unteren Manuals kombinieren (Ensemble-Spiel).

Vorwahlstimmen mit den Einstellungen anderer Klangregler kombiniert

Betätigen Sie die Taste UPPER ENSEMBLE der Preset-Ensemble-Gruppe. Sie erhalten jetzt ein Ensemble-spiel der Vorwahlstimme mit den Registrierungen des oberen oder unteren Manuals. (Seite 24.)

Volumen-Steller für die Vorwahlstimmen

Regelt die Lautstärke der Vorwahlstimmen bzw. gleicht sie an die Lautstärke der Klangregler an.

- Werden die Vorwahlstimmen über das obere Manual abgespielt, so erhalten Sie die größte Lautstärke bei Einstellung des Reglers MANUAL BALANCE auf UK (Upper Keyboard). Für die maximale Lautstärke des unteren Manuals ist der Regler auf LK zu stellen.

- Le son 'ENSEMBLE' est ajouté au son des régulateurs de tonalité du clavier inférieur.

Le son pré-réglé spécial peut être combiné avec le son des autres régulateurs de tonalité. Enfoncez le bouton ENSEMBLE SUPÉRIEUR à l'extrême droite pour l'activer. Vous pouvez maintenant combiner les harmonies des pré-régulateurs de tonalité des deux claviers supérieur et inférieur avec les harmonies des pré-réglages spéciaux. (Voir la table en page 25.)

Vous avez aussi un contrôle spécial pour le volume

Ce contrôle peut servir à régler le volume des harmonies choisies sur les boutons PRE-REGLAGES SPECIAUX. Ajustez le volume pour qu'il soit balancé avec celui des autres harmonies.

- Quand le son pré-réglé spécial est produit avec le clavier supérieur, le volume sera à son maximum lorsque le contrôle du volume de la balance des claviers est tourné vers l'extrême droite (du côté du clavier supérieur). Le volume maximal est obtenu pour le son du clavier inférieur lorsque le contrôle est tourné vers l'extrême gauche (du côté du clavier inférieur).

- El sonido se mezcla (ensambla) con el sonido de las palancas de tono del teclado inferior.

Se puede combinar el sonido prefijado especial con el sonido de las otras palancas de tono.

Coloque la tablilla de Conjunto Superior (Upper ensemble) al extremo derecho de todos las tablillas prefijados de conjunto en ON. Usted puede ahora combinar los tonos de las palancas de tono del teclado superior o inferior con los tonos prefijados especiales. (Refiérase a la tabla en la página 26.)

También hay un control especial de volumen

Se puede usar este control para ajustar el volumen de los tonos seleccionados con las tablillas prefijados especiales. Obtenga un balance en el volumen con el otro tono.

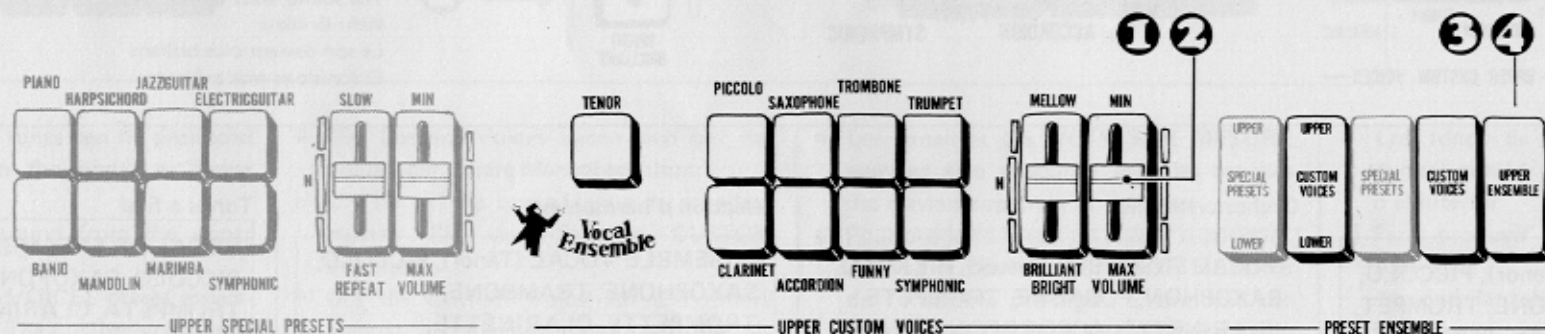
- Cuando se produce un sonido prefijado especial en el teclado superior, el volumen estará en su máximo cuando el control de balance manual se gira hacia el teclado superior tanto como sea posible. Se obtiene el volumen máximo con sonido del teclado inferior cuando este control se gira hacia el teclado inferior tanto como sea posible.

Custom Voices

Custom Voices

Voix sur Mesure

Voces Custom



- ❶ The right or bottom right tone selector switch takes priority. If two or more switches are depressed, the sound at the right or bottom right only is produced.
- ❷ Set this control for the required volume.
- ❸ When this switch is set to ON, the special preset and custom voice sound can be produced with the upper keyboard or lower keyboard.
- ❹ The special presets and custom voices sound is mixed with the tone lever sound.

What's custom voices all about?

Once the CUSTOM VOICES preset ensemble tablet is set to ON, it is possible to produce seven types of tone colors and one of vocal ensemble tone colors in a one-touch operation by depressing the keys on the upper or lower keyboard.

- ❶ Bei Betätigung mehrerer Klangdrucktasten hat jeweils die rechts bzw. unten rechts gelegene Vorrang.
- ❷ Lautstärkeeinstellung für die Custom Voices.
- ❸ Bei Betätigung dieser Taste können die Special Presets und Custom Voices über das untere oder obere Manual abgespielt werden.
- ❹ Die Custom Voices und Special Presets können den Klangreglern zugeschaltet werden.

Was bedeutet eigentlich "CUSTOM VOICE"?

Wenn das "CUSTOM VOICE" preset ensemble tablet einmal eingestellt ist (ON), ist es möglich, sieben Arten von Klangfarben und eine Klangfarbe für "vocal ensemble" mit einfachem Druck der Tasten des Oberen oder Unteren Manuals zu produzieren.

- ❶ Le bouton sélecteur de droite ou du bas est prioritaire. Si deux boutons ou plus sont activés, le son de droite ou d'en bas est le seul à être produit.
- ❷ Ajustez ce contrôle pour le volume désiré.
- ❸ Lorsque cette manette est activée, les sons des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure peuvent être produits avec les claviers supérieur ou inférieur.
- ❹ Le son des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure est mêlé au son des régulateurs de tonalité.

Que signifie "Custom Voice" (tonalité sur demande)?

Une fois la tablette Tonalités sur demande est branchée (ON), il est possible d'obtenir sept types de couleurs tonales et l'une des couleurs tonales d'ensemble vocal en appuyant simplement sur les touches des claviers supérieur ou inférieur.

- ❶ El interruptor selector de tono del botón a la derecha o al fondo de la derecha tiene prioridad. Si se presionan dos o más interruptores, sólo se produce el sonido a la derecha o al fondo de la derecha.
- ❷ Fije este control para el volumen requerido.
- ❸ Cuando este interruptor está accionado el sonido del prefijado especial y voz custom puede producirse en el teclado superior o el inferior.
- ❹

Qué significa "Custom Voice"?

Una vez que la palanca de Custom Voices está colocada en la posición ON, se pueden obtener siete tipos de tonos y uno de los tonos de conjunto vocal presionando simplemente las teclas de los teclados superior e inferior.